



ASSOCIATION « ESPOIR-UKRAINE »
АСОЦІАЦІЯ «НАДІЯ-УКРАЇНА»

Siège social : 49, route de Champagné Saint Hilaire 86370 - Vivonne
Déclaration DDCS 86 - 24/01/2020 RNA : W 869010815
JOAFE N°5 - 01/02/2020 - 20200005 - 1795 SIREN 882 231 194
Email : espoir.ukraine@gmail.com

CONVENTION DE PARTENARIAT
УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО



| Préambule ESPOIR-UKRAINE – Objectifs | Передмова Асоціація НАДІЯ-УКРАЇНА – Цілі |
|---|--|
| Journal Officiel de la République Française | Офіційний бюлетень Французької Республіки |
| <p>Dans le cadre de la coopération internationale, l'objectif prioritaire de l'association concerne la coopération avec l'Ukraine :</p> <ul style="list-style-type: none">- Avec les écoles et les universités ukrainiennes partenaires, pour la réalisation de tous échanges et projets dans les domaines professionnels, scolaires, linguistiques, culturels, pédagogiques ;- Accueil des étudiants ukrainiens en stage, sous le statut juridique de stagiaires, dans le cadre de leur(s) cursus d'étude(s) ou de leur parcours de formation professionnelle, dans des entreprises françaises diverses (agriculture dans sa diversité), hôtellerie-restauration, services/etc...) sous la forme de stages (stages de découverte/stages professionnels) conformément à la législation française, dans des écoles (écoles maternelles / écoles primaires / collèges / lycées), dans les Jardins d'enfants (Petite Enfance) et/ou dans des établissements spécialisés dans le cadre de stages pédagogiques et/ou éducatifs;- Promotion des échanges scolaires et/ou étudiantins réciproques; accueil d'étudiants ukrainiens pour effectuer des études en France, accueil de professeurs ukrainiens francophones en stages pédagogiques dans des collèges ou lycées, accueil d'étudiants-chercheurs ou professeurs-chercheurs dans les structures françaises adéquates et assurer la réciprocité éventuelle ;- Soutien à la francophonie sous toutes les formes possibles - les séjours linguistiques par immersion (accueil d'étudiants et de professeurs dans une famille française) entrent dans ce cadre ; | <p>У рамках міжнародного співробітництва пріоритетною метою асоціації є співпраця з Україною:</p> <ul style="list-style-type: none">- з українськими школами та університетами-партнерами для реалізації всіх обмінів та проектів у професійній, навчальній, мовній, культурній, педагогічній сферах;- прийом українських студентів на стажування, з юридичним статусом стажистів, у рамках їхнього навчального курсу або курсу професійної підготовки, в різні французькі підприємства (сільське господарство у його різноманітті, готельно-ресторанні заклади, сферу послуг, тощо ...) у формі стажувань (ознайомчих чи професійних), відповідно до французького законодавства, у школах (підготовчих групах дитячих садків / початкових школах / коледжах / середніх школах), в дитячих садках (для малят) та / або в спеціалізованих установах в рамках педагогічних та / або виховательських стажувань;- просування взаємних шкільних та / або студентських обмінів; прийом українських студентів на навчання у Франції, прийом французькомовних українських викладачів на педагогічні стажування в коледжах чи середніх школах, прийом аспірантів або викладачів-дослідників у відповідні французькі заклади та забезпечення можливої взаємності;- підтримка франкофонії у всіх можливих формах – лінгвістичні стажування за методом занурення (прийом студентів та викладачів у французькій родині) підпадають під ці рамки; |

- Faire connaître la France, ses régions, son histoire, sa (ses) culture(s), son patrimoine, ses codes sociaux, ses institutions.

- популяризація Франції, її регіонів, її історії, її культури, її спадщини, її соціальних кодексів, її інститутів.

CONTENU DE LA CONVENTION DE PARTENARIAT ЗМІСТ ПАРТНЕРСЬКОЇ УГОДИ

Entre, d'une part :

L'association non gouvernementale **ESPOIR-UKRAINE**, dont le siège social est situé:

49, Route de Champagné Saint Hilaire
86370 – Vivonne FRANCE

Représentée par:

Et, d'autre part

l'établissement universitaire :
**UNIVERSITE NATIONALE IVAN
FRANKO DE LVIV - UKRAINE**

située à:

1, rue Universytetska, Ville de Lviv 79000

Représentée par

*Monsieur le Recteur Vice recteur du
travail scientifique et pédagogique et
de la coopération internationale*
ou son représentant (Nom/Prénom/Qualité)

Riznyk S.V.

між, з одного боку:

неурядовою асоціацією **НАДІЯ-УКРАЇНА**,
дирекція якої знаходиться за адресою:

49, Route de Champagné Saint Hilaire
86370 – Vivonne FRANCE

і яка представлена паном **Jean-Marie Dion**
діючим як **Президент**

та, з іншого боку:

Закладом вищої освіти

*Львівського національного
університету імені Івана Франка*

за адресою

1, вул. Університетська, 79000, м. Львів

Представлена

Паном ректором *Директором з науково-
педагогічної роботи та міжнародної
співпраці, доктор юридичних наук,
доцент Різник С.В.*

Il a été arrêté et convenu ce qui suit : Було вирішено і домовлено про таке:

Article 1 : Les objectifs et les domaines d'intervention.

Ils sont définis en préambule, mais sont adaptés aux domaines de compétence de chacun des partenaires.

A-1.1 : Les partenariats seront liés aux spécificités de l'Université dans le cadre des objectifs définis en préambule.

A-1.2 : Les besoins de l'Université seront exprimés chaque année en septembre pour une mise en œuvre éventuelle (A-1.3) en mars de l'année suivante.

A-1.3 : La faisabilité des besoins sera étudiée par ESPOIR-UKRAINE qui jugera de l'opportunité d'y donner suite.

A-1.4 : ESPOIR-UKRAINE aura la prérogative de l'ensemble de l'exécution de

Стаття 1: Цілі та сфери втручання.

Вони визначені в передмові, але можуть бути адаптовані до сфер компетенції кожного з партнерів.

A-1.1: Партнерство буде пов'язане зі специфікою університету в рамках цілей, визначених у передмові.

A-1.2: Потреби університету будуть визначатися щорічно у вересні для можливого впровадження (A-1.3) у березні наступного року.

A-1.3: Доцільність потреб буде вивчатися Асоціацією НАДІЯ-УКРАЇНА, яка буде вирішувати можливість їх виконання.

A-1.4: Асоціація НАДІЯ-УКРАЇНА матиме прерогативу у виконанні всіх положень і

toutes les dispositions et sera responsable de la réalisation de tous les engagements.

Article 2 : Sélection des candidats.

A-2.1 : En fonction des souhaits exprimés par les étudiants et entrant dans le cadre de la coopération entre ESPOIR-UKRAINE et l'Université une sélection préalable sera opérée par un jury interne de l'Université en s'appuyant sur les critères suivants:

- Majorité obligatoire à la date prévue du stage
- Motivation forte et argumentée
- Qualité des renseignements portés sur la « Fiche de renseignements » présentée par ESPOIR-UKRAINE (les renseignements fournis par les candidats seront formulés en français)
- Niveau de pratique du français suffisant (A1/A2...minimum)

L'Université s'engage à préparer, par toute méthode de son choix, ses étudiants, à posséder un niveau nécessaire et suffisant permettant les conditions optima de réalisation d'un stage en France.

Le niveau de français sera attesté par un document réalisé par le professeur de français.

A-2.2 : La décision finale de l'acceptation ou du rejet d'une candidature est du ressort d'ESPOIR-UKRAINE, qui s'appuiera sur les avis argumentés du jury ukrainien, sur la fiche de renseignements, sur le curriculum, sur la lettre de motivation et sur un entretien personnalisé avec chaque candidat, par le biais de tout moyen de visio-conférence.

Article 3 : Placement des stagiaires.

A-3.1 : En s'appuyant autant que possible sur les souhaits des candidats, ESPOIR-UKRAINE assure l'organisation des stages par :

- Le choix des Maîtres de Stage
- Le choix des Familles d'Accueil

A-3.2 : ESPOIR-UKRAINE assure le suivi et l'évaluation des stages:

- En sélectionnant le Référent qui assure le suivi

буде відповідальною за виконання всіх зобов'язань.

Стаття 2: Відбір кандидатів на стажування.

A-2.1: Залежно від побажань, висловлених студентами, та в рамках співпраці між Асоціацією НАДІЯ-УКРАЇНА та університетом, попередній відбір проводитиме внутрішнє журі університету на основі таких критеріїв:

- Обов'язкове повноліття на заплановану дату стажування
- Сильна і аргументована мотивація
- Якість інформації, записаної в анкеті, що надана Асоціацією НАДІЯ-УКРАЇНА (інформація, що надана кандидатами, повинна бути сформульована французькою мовою)
- Достатній рівень володіння французькою мовою (A1/A2... мінімум)

Університет зобов'язується підготувати, за будь-якою методикою на свій вибір, своїх студентів, щоб вони мали необхідний і достатній рівень, який забезпечуватиме оптимальні умови для здійснення стажування у Франції.

Рівень французької мови повинен бути підтверджений документом, виданим викладачем французької мови.

A-2.2: Остаточне рішення про прийняття або відхилення кандидатури покладається на Асоціацію НАДІЯ-УКРАЇНА і ґрунтується на аргументованих думках українського журі, на анкеті, резюме, мотиваційному листі та на особистій співбесіді з кожним кандидатом через будь-який можливий спосіб відеоконференції.

Стаття 3: Розміщення стажистів.

A-3.1: Максимально покладаючись на побажання кандидатів, Асоціація НАДІЯ-УКРАЇНА організовує стажування шляхом:

- вибору керівників стажування
- вибору приймаючих родин

A-3.2: Асоціація НАДІЯ-УКРАЇНА забезпечує контроль та оцінювання стажування:

- вибравши референта, який забезпечує контроль стажування

- En préparant les documents afférents au suivi des stages.

Article 4 : Les Documents de travail.

A-4.1: En amont, ESPOIR-UKRAINE fournira à l'université les modèles des éléments composant le dossier du stagiaire:

- Les Fiches de Renseignements
- La Convention de stage en entreprise ou la Convention Education Nationale pour les stages pédagogiques
- L'Invitation
- Le Rôle du Référent
- Pour les professeurs: le Dossier Professeur
- La fiche « Droit à l'image »
- La Charte des Bonnes Pratiques
- Toutes les évaluations:
 - Le rapport du Maître de Stage (évaluation du stage)
 - Le rapport du Référent (évaluation du stage)
 - Le rapport de la famille d'accueil (Insertion dans la famille)
 - Les appréciations du stagiaire (évaluation personnelle du stage)
 - Une évaluation de la progression en français
- Tous les documents que l'Université jugerait utile de posséder pour la réalisation des stages.

A-4.2 : Pour la sélection, chaque étudiant devra fournir :

- La Fiche de renseignements complètement remplie (Adresse courriel + Adresse Skype (ou tout moyen de correspondance visio), avec des souhaits clairement exprimés (nature du stage/dates...))
- Une attestation du Professeur de français quant à son niveau de pratique de la langue française
- Un curriculum
- Une lettre de motivation argumentée.

A-4.3 : Pour la sélection finale qui est du ressort d'ESPOIR-UKRAINE :

- **l'Université fournira à ESPOIR-UKRAINE**

- підготовкою документів, що стосуються моніторингу стажування.

Стаття 4: Робочі документи.

A-4.1: Попередньо, Асоціація НАДІЯ-УКРАЇНА надасть університету зразки документів, що становлять досье стажиста:

- Анкети
- Угоду про стажування на підприємстві або Конвенцію про національну освіту для педагогічних стажувань
- Запрошення
- Документ, що визначає роль референта
- Для викладачів: комплект документів для викладача
- Бланк « Дозвіл на використання зображень »
- Правила поведінки для успішної практики українських студентів
- Усі види оцінювання:
 - Звіт керівника стажування (оцінювання стажування)
 - Звіт референта (оцінювання стажування)
 - Звіт приймаючої родини (інтеграція в сім'ю)
 - Оцінки стажиста (особисте оцінювання стажування)
 - Оцінювання рівня прогресу у французькій мові
- Усі документи, які університет вважає корисними для проходження стажування.

A-4.2: Для конкурсного відбору кожен студент повинен надати:

- Повністю заповнену анкету (електронна адреса + логін Скайпу (або будь-якого способу відеозв'язку), з чітко вираженими побажаннями щодо характеру і часу проведення стажування...)
- Довідку викладача французької мови щодо практичного рівня володіння студентом французькою мовою
- Резюме (CV)
- Аргументований мотиваційний лист.

A-4.3: Для остаточного відбору, що покладається на Асоціацію НАДІЯ-УКРАЇНА,

- **університет**

повинен

les résultats de la présélection accompagnés de la fiche de renseignements, de l'attestation du niveau de français, et du **programme complet de la formation suivie pendant l'année universitaire pour chaque candidat proposé.**

- le candidat produira : son curriculum et sa lettre de motivation

Article 5 : Sélection définitive et placement.

A-5.1 : Lorsque le placement est effectué, et dès que les dates de stage sont connues, ESPOIR-UKRAINE s'engage à fournir à l'université et à chaque étudiant un document :

- Précisant le nom (raison sociale), l'activité et l'implantation de l'entreprise, le nom du Maître de Stage
- Une fiche de poste précisant les missions qui sont attendues du stagiaire dans l'entreprise
- Précisant le nom et l'implantation de la famille d'accueil
- Précisant les dates du stage
- Précisant le nom et les coordonnées du Référent ESPOIR-UKRAINE
- Les coordonnées de la gare la plus proche du lieu d'accueil.

Les stagiaires peuvent prendre un contact direct avec le Maître de Stage et la Famille d'Accueil.

A-5.2 : Documents de référence signés. Une semaine avant son arrivée sur les lieux de stage, le stagiaire fournira par internet :

Les documents obligatoires suivants :

- La convention tripartite de stage en entreprise ou la convention Education Nationale signée par toutes les parties.
ESPOIR-UKRAINE assure la liaison entre les partenaires pour la réalisation de ce document
- Une photocopie du passeport biométrique
- Une attestation d'assurance.

Les documents internes à ESPOIR-UKRAINE signés :

- Charte de bonnes pratiques

garantir l'Association НАДІЯ-Україна résultats de l'opération de sélection, par questionnaire, rapport de niveau de français et par **programme complet de la formation suivie pendant l'année universitaire pour chaque candidat proposé.**

- le candidat doit fournir : son curriculum et sa lettre de motivation

Стаття 5: Остаточний відбір та розміщення на стажування.

A-5.1: Коли буде знайдено місце для стажування і будуть визначені дати стажування, Асоціація НАДІЯ-УКРАЇНА зобов'язується надати університету та кожному студенту документ:

- із зазначенням назви, діяльності та місцезнаходження підприємства, прізвищем керівника стажування
- посадову інструкцію із зазначенням доручень, які очікуються від стажиста на підприємстві
- із зазначенням прізвища та місцезнаходження приймаючої сім'ї
- із зазначенням дат стажування
- із зазначенням прізвища та контактних даних референта Асоціації НАДІЯ-УКРАЇНА
- Координати вокзалу, найближчого до місця прийому стажиста.

Стажисти можуть встановити прямий контакт з керівником стажування та приймаючою родиною.

A-5.2: Підписані довідкові документи. За тиждень до прибуття на місце стажування стажист повинен надати через Інтернет:

такі обов'язкові документи:

- Тристоронній договір про стажування на підприємстві або Угоду про національну освіту, підписану всіма сторонами.
Асоціація НАДІЯ-УКРАЇНА забезпечить зв'язки між партнерами щодо підготовки цього документа
- Ксерокопію біометричного паспорту
- Свідоцтво про страхування.

Внутрішні підписані документи Асоціації НАДІЯ-УКРАЇНА:

- Правила поведінки для успішного стажування українських студентів
- Дозвіл на використання зображень

➤ Droit à l'image

En cours de stage les documents nécessaires (Evaluation personnelle/Rapport de stage) aux évaluations du stagiaire lui seront communiqués par ESPOIR-UKRAINE.

Article 6 : Logistique/Transport/Assurance.

Les frais de transport (Avion/Train/Bus) sont à la charge des candidats. Chaque candidat doit se munir d'une assurance (obligatoire). Chaque candidat organise sa venue en France et son départ avec l'aide d'ESPOIR-UKRAINE.

Article 7 : Les Conventions de stage.

7.1-La Convention de stage en entreprise : C'est un document national produit par le Ministère du travail qui s'impose sur tout le territoire national. Les DIRECCTE sont chargées d'en vérifier l'exécution.(DIRECCTE = Directions Régionales des Entreprises, de la Concurrence, de la Consommation, du Travail et de l'Emploi).

7.2-La Convention pour stages pédagogiques : elle est applicable aux étudiants et aux professeurs de français. C'est un document officiel national quadripartite signé par :

- la Direction de l'Etablissement scolaire,
- les Services Départementaux de l'Education Nationale (Inspecteur de la Circonscription),
- le Recteur de l'Université Ukrainienne (ou un doyen),
- le Stagiaire.

Ce document sera accompagné du Règlement Intérieur de l'Etablissement scolaire où se déroule le stage. Ce Règlement s'impose obligatoirement au stagiaire.

Rappel : la candidature à un stage pédagogique implique un niveau C en français.

Article 8 : Désistement d'un stagiaire.

Il est demandé à tout stagiaire qui ne pourrait honorer ses engagements de bien vouloir en informer ESPOIR-UKRAINE, trois mois avant le début du stage (sauf bien entendu

Pid час стажування Асоціація НАДІЯ-УКРАЇНА повідомить стажисту, які йому необхідні документи для оцінювання стажування (Особисте оцінювання / Звіт про стажування).

Стаття 6: Логістика / Транспорт / Страхування.

Транспортні витрати (літак / поїзд / автобус) відбуваються за рахунок кандидатів на стажування. Кожен кандидат повинен мати страховку (обов'язкову). Кожен кандидат організовує свій приїзд до Франції та від'їзд за допомогою Асоціації НАДІЯ-УКРАЇНА.

Стаття 7: Угоди про стажування.

7.1-Угода про стажування на підприємстві: це саме той державний документ, виданий Міністерством праці, що необхідний на всій національній території. DIRECCTE несе відповідальність за перевірку її виконання (DIRECCTE = Регіональна дирекція з питань бізнесу, конкуренції, споживання, праці та зайнятості).

7.2-Угода про педагогічні стажування: вона застосовується для студентів та викладачів французької мови. Це офіційний державний чотиристоронній документ, підписаний:

- дирекцією навчального закладу,
- департаментськими службами національної освіти (інспектором виборчого округу),
- ректором або деканом українського університету,
- стажистом.

Цей документ буде додатковим до внутрішніх правил навчального закладу, де проходить стажування. Ці правила є обов'язковими для стажиста.

Нагадування: подання заявки на педагогічне стажування передбачає рівень С у французькій мові.

Стаття 8: Відкликання стажиста.

Кожного стажиста, який не може виконати свої зобов'язання, просимо повідомити про це Асоціацію НАДІЯ-УКРАЇНА за три місяці до початку стажування (якщо, звичайно, ця неможливість не виникне в останню хвилину).

impossibilité de dernière minute).

Article 9 : Conditions financières et dispositions particulières - Voir document annexe.

Article 10 : Conditions d'exécution de la Convention de Partenariat/Coordonnateurs

- 10-1** : L'accord de partenariat prend effet deux semaines calendaires après la date de signature
- **10-2** : Un délai de deux semaines calendaires après la date de signature est autorisé pour rétractation éventuelle **de l'une ou l'autre partie**
 - **10.3** : L'accord a une durée de validité de 2 ans à compter de la date de signature
 - **10.4** : **Au-delà des deux semaines (10.2)**, l'accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des parties mais un délai de prévenance de 90 jours est exigé.
 - **10.5** : A l'issue des 2 ans, l'accord pourra être reconduit en l'état s'il y a accord entre les deux parties
 - **10.6** : Après une période de 2 ans, d'un commun accord, la Convention pourra être réévaluée pour prendre en compte les évolutions souhaitées.
- **Les coordonnateurs de l'accord sont :**
Pour l'Université Nationale Ivan Franko

Madame Zoryana Piskozub

Qualité : Responsable par intérim du Département de Philologie française de l'Université Ivan Franko de Lviv

Signature :


et

Madame Nataliia Yaroshko-Kushnir

Qualité : Professeure de français à la Faculté de Philologie française Université Ivan Franko de Lviv

Signature :


Sous la responsabilité de Monsieur le Recteur de l'Université (ou son mandataire)

Monsieur

Стаття 9: Фінансові умови та спеціальні положення - Дивіться доданий документ.

Стаття 10: Умови реалізації Партнерської угоди / Координатори

- **10-1**: Партнерська угода набуває чинності через два календарні тижні після дати її підписання
 - **10-2**: Відкликання Партнерської угоди однією із сторін можливе в двотижневий календарний строк після її підписання
 - **10.3**: Угода має строк дії 2 роки з дати її підписання
 - **10.4**: **Крім двотижневого строку (10.2)**, угода може бути розірвана будь-якою із сторін у будь-який час, але необхідний строк повідомлення становить 90 днів.
 - **10.5**: Після закінчення 2-х років угода може бути відновлена в тому вигляді, як вона є, якщо на то є згода між двома сторонами
 - **10.6**: Після закінчення 2 років, за взаємною згодою, Угода може бути переглянута з урахуванням бажаних змін.
- **Координаторами угоди є:**
Від Львівського національного університету імені Івана Франка

Пані Зоряна Піскозуб

Діюча як : В.о. завідувача кафедри французької філології Львівського національного університету ім. Івана Франка

Підпис :


та

Пані Наталія Ярошко-Кушнір

Діюча як : доцент кафедри французької філології Львівського національного університету ім. Івана Франка

Підпис :


Під відповідальність ректора університету (або його представника)

Пан

Ce document est établi en quatre exemplaires.

Deux exemplaires pour ESPOIR-UKRAINE et deux exemplaires pour l'Université.

Цей документ складений у чотирьох примірниках.

Два примірники для Асоціації НАДІЯ-УКРАЇНА і два примірники для університету.

Fait pour servir et valoir ce que de droit*

Документ складений для використання та підтвердження, що він має юридичну силу*

A Vivonne, à Lviv, le 12.05.2022

У місті

, дата



ESPOIR-UKRAINE
Асоціація НАДІЯ-УКРАЇНА

Le Président ou son représentant
Президент або його представник

Jean-Marie Dion
agissant en qualité
de Président de
l'association ci-dessus
dénommée

Jean-Marie Dion-Président d'ESPOIR-UKRAINE

Signature et cachet
Підпис та печатка



ETABLISSEMENT UNIVERSITAIRE
Вищий навчальний заклад
Université Nationale Ivan Franko de Lviv
UKRAINE

Le Recteur ou son représentant
Ректор або його представник

Проректор з науково-методичної роботи
до міжвузівської співпраці
доцент / вчитель / асистент / доцент
Різмук С.В.

Signature et cachet
Підпис та печатка



*Les documents officiels pourront être signés et échangés par le biais d'Internet. Auparavant, chaque signataire aura produit par internet :

- Son paraphe
- Une photocopie d'une pièce d'identité certifiée (Carte d'identité/Passeport)

* Офіційні документи можна підписувати та обмінюватися ними через Інтернет. Перед цим кожен підписант повинен передати через Інтернет:

- зразок свого особистого підпису
- завірнену ксерокопію документа, що посвідчує особу (посвідчення особи / паспорт)

Traduction : Madame Halyna Chychkan

Переклад зроблений пані Галиною Чичкань